

Ezemplu-fataluku ba regra ortográfika sira
(Ruben Stoel no Thomas van Engelenhoven)

Regra 1: Hakerek ne'ebé rona.

	Baduru	Lorehe	Fuiloro	Tutuala
Kuda	<i>Kuda</i>	<i>Kuca</i>	<i>Kuca</i>	<i>Kuca</i>
Kaben	<i>Zeu</i>	<i>Zeu</i>	<i>Zeu</i>	<i>Jeu</i>
Ain	<i>Zia ~ za</i>	<i>Ia</i>	<i>Ia</i>	<i>Ia</i>
Liurón	<i>I'a</i>	<i>I'a</i>	<i>Ia</i>	<i>Ia</i>
Udan	<i>Aza</i>	<i>Aza</i>	<i>Aza</i>	<i>aia</i>

Regra 2: Liafuan tomak tenki hakerek mesak.

Ezemplu liafuan leksikál sira nian:

<i>le</i> 'uma', <i>mocoru</i> 'labarik sira'	→	<i>le mocoru</i> 'familia'
<i>le</i> 'uma', <i>o'o</i> 'ibun'	→	<i>le o'o</i> 'odan-matan'
<i>aia</i> 'udan', <i>ira</i> 'bee'	→	<i>aia ira</i> 'tinan'
<i>ca'u</i> 'ulun', <i>hafa</i> 'ruin'	→	<i>ca'u hafa</i> 'xefe'

Ezemplu liafuan gramatikál sira nian:

<i>a</i> 'ha'u-nia', <i>le</i> 'uma'	→	<i>a le</i> 'ha'u-nia uma'
<i>ana</i> 'ha'u', <i>e</i> 'o', <i>vari</i> 'rona'	→	<i>ana e vari</i> 'ha'u rona o'
<i>le</i> 'uma' <i>mucu</i> , 'laran', <i>mire</i> 'tuur'	→	<i>le mucu mire</i> 'tuur iha uma laran'
<i>ana</i> 'ha'u', <i>olo</i> 'manuk' <i>tu</i> 'ne'ebe', <i>ipile</i> 'semo', <i>hai</i> 'tiha', <i>toto</i> 'haree'	→	<i>ana olo tu ipile hai toto</i> 'ha'u haree tiha manuk ne'ebe semo'

Regra 3: Liafuan mamuk ne'ebe la bele temi mesak tenki hakerek tutan.

Ezemplu tipu A nian:

<i>lauh</i> 'moris'		
-e la iha arti rasik	→	<i>lauhe</i> 'moris' (verbu, nu'udár lia-portugés <i>viver</i>)
-u la iha arti rasik	→	<i>lauhu</i> 'moris' (substantivu, nu'udár lia-portugés <i>vida</i>)
-ana la iha arti rasik	→	<i>lauhana</i> 'ne'ebe moris' (substantivu nu'udár lia-portugés <i>vivendo</i>)

Ezemplu tipu B nian:

Me 'hola' → *m* iha fraze: 'Ha'u hakerek surat hodi kaneta'

bainhira dehan neineik, hakerek: *Ana kaneta me sorotu kere-kere*

bainhira dehan lailais, hakerek: *Ana kanetam sorotu kere-kere ka
Ana kanetam sorot kere-kere.*

Tu ‘depois’ → *t* iha fraze: ‘*Labarik hakarak mane sosa livru.*’

bainhira dehan neineik, hakerek: *Moco eluhe tu nami lepuru tapule.*

bainhira dehan lailais, hakerek: *Moco eluhet nami lepuru tapule. Ka Moco eluhet nami lepur tapule.*

Nu ‘no’ → *n* iha fraze: ‘*Labarik hakarak sosa livru.*’

bainhira dehan neineik, hakerek: *Moco eluhe nu lepuru tapule.*

bainhira dehan lailais, hakerek: *Moco eluhen lepuru tapule ka Moco eluhen lepur tapule.*

Ezemplu tipu C nian:

Ipar ‘asu’, *a* ‘artigu definitivu’ → *ipara* ‘asu’¹
Le ‘uma’, *i* ‘ne’e’ → *lei* ‘uma ne’e’

Regra 4: Liafuan tomak ka liafuan balun ne’ebe repete (dehan fali) uza hifen (-).

Luku ‘dehan’ → *luku-luku* ‘ko’alia’
Vaci ‘loron’ → *vaci-vaci* ‘loron-loron’
Le ‘uma’ → *le-le* ‘uma-halimar’
Lauhana ‘ne’ebe moris’ → *lau-lauhana* ‘balada sira’

¹ Tradús-tetun susár uitoan tanba lia-tetun la iha liafuan gramatikál artigu nu’udár iha lia-portugés. Tradús-portugés nune’e: *ipar* ‘cão’ *a* ‘o’ → *ipara* ‘o cão’.

Ezemplu hakerek testu-fataluku.

1. Olo taraleu ia utune nu cau taka unu hai aci.
 2. Cau taka en tahine tu tava ica tutu.
 3. Tava cau taka em hin cau solon hai la'an ete ara unu itane nu olo fanar unu hai fanu hene.
 4. Tava cau taka em uran haim olo fanari ina.
 5. Olo fanaren i hufura kaukisa tu tava kam cau taka hul cau.
 6. Tava i ica tapi rau-rau.
 7. Cau taka en nau vara tava i vari horu nita va'a-va'ane.
 8. Tava cau takai somone nu olo taraleu horu pe nu hai la'a hin alivana mara.
 9. Tava eceremu tava cau taka em hin vari fai hinua.
 10. I po olo taraleu keluhe nu cau taka haim urane.
1. Manuk manek haree-hetan xapeu ida bainhira husik liurón.
 2. Nia gusta xapeu ne'e tanba furak.
 3. Nia tau xapeu ba ulun no ba ai-hun ida ne'ebe nia hasoru malu ho manuk feto ida.
 4. Nia hola xapeu no fó tiha ona ba manuk feto ne'e.
 5. Manuk feto la tau xapeu, tanba ninia isin-lolon ki'ik ona.
 6. Nia haksolok lahalimar.
 7. Xapeu ida-ne'e hanesan ninia manu-knuuk.
 8. Nia tula xapeu ne'e no ba ninia fatin ona ho manuk manek.
 9. Nia hanoin atu halo nia mau-knuuk hodi xapeu.
 10. Maibé manuk manek lakohi fó xapeu bá.

Hun: 'Bird Story', foti iha Internet hosi fatin Language Documentation Training Center, Linguistic Society of Hawaii, 1890 East-West Road Honolulu, HI 96822, USA.
http://www.ling.hawaii.edu/~uhdoc/fataluku/bird_story.html
haktuir-na'in: Sr. Krispin Fernandes (Kakaven)